

ПРОБЛЕМА СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Сиддикова И.А.¹

Аннотация:

Статья посвящена анализу составления словаря Modern Learning. Специфика преподавания профессионального иностранного языка и современные методы обучения требуют создания новых типов учебных словарей.

Ключевые слова: учебный словарь, обучение иностранному языку, учебные единицы, структуризатор словесных артиклей, терминологический минимум.

doi: <https://doi.org/10.2024/fbivgt70>

Коммуникативная иноязычная компетентность является в настоящее время одной из главнейших составляющих компетентности любого специалиста. В связи с этим совершенствование обучения профессиональному иностранному языку является актуальной задачей. Достижение цели обучения – формирование профессиональной коммуникативной иноязычной компетентности – в значительной мере зависит от средств обучения, среди которых особое место принадлежит специальным учебным словарям. Специфика обучения профессиональному иностранному языку, современные методики обучения требуют создания новых типов учебных словарей. Такие учебные словари должны не только описывать словарный состав, что обычно имеет место в учебных и лингвистических словарях, но и ориентировать на использование языка, т.е. они должны выступать в качестве учебного пособия (самостоятельного компонента учебного методического комплекта), содержащего лексические учебные единицы, отобранные в соответствии с задачами обучения. Состав словаря, структура словарной статьи, должны соответствовать назначению такого типа учебного словаря.

Актуальность создания методически обоснованных лексических минимумов, терминологических словарей для подготовки студентов по узкой специальности в настоящее время признается как методистами, так и лексикографами. Такой словарь является практическим справочником для студентов при работе над специальной лексикой и методическим пособием для преподавателей и должен включать специальную лексику с подразделением ее на классы слов. Отобранный минимум может служить лексической основой учебников и учебных пособий, предназначенных для развития речевых умений. Известно, что смысловым ядром профессионального языка являются термины, передающие содержательную информацию и существующие только внутри терминологического поля. Терминология как интегрирующий фактор позволяют создавать единое информационное пространство, обеспечивающее информационное взаимопонимание на национальном и межнациональном уровнях, совместимость правовых и нормативных документов и т. п. [1].

Терминологический минимум должен быть лексикографическим пособием, которое позволяет усвоить специальную терминологию как систему. Очевидно, что такое пособие должно сочетать в себе характеристики терминологического и учебного

¹ Сиддикова И.А., профессор, доктор филологических наук, Национальный Университет Узбекистана

словарей, и при его разработке должны использоваться принципы и рекомендации, лежащие в основе создания этих видов словарей. Для обоснованного выбора состава словаря первостепенное значение имеет выбор рациональных принципов отбора лексики, определяемых целями и задачами обучения, лингвистическими характеристиками подлежащей отбору лексики и методическими требованиями, соответствующими конкретным условиям учебного процесса. При определении качественного состава учебного терминологического минимума могут быть использованы с некоторыми коррективами принципы, служащие для отбора общеупотребительной лексики (стилистическая ограниченность, семантическая ценность, частотность, словообразовательная ценность, образцовость) [2] и требования, предъявляемые к терминам (вхождение термина в терминологическую систему данной отрасли, новизна, степень внедрения, однозначность, адекватность иноязычного эквивалента, тематичность) [1].

Терминологический словарь в соответствии с требованием экономичности должен включать наиболее важные понятия, характерные для конкретной специальности, минимальное количество терминов и терминологических сочетаний, составляющих ядро терминологической системы, обладать большой коммуникативной ценностью, создавать большой потенциальный лексический запас. Семантическая ценность предполагает, что в словарь отбираются, в основном, термины, обозначающие родовые понятия наиболее важные для данной отрасли. Выделение этих терминов осуществляется на основе специально разработанной тематики, охватывающей основные разделы той или иной области знаний. Тематика вырабатывается в результате изучения состава терминологической системы по литературе, преимущественно учебной, излагающей систематизированные курсы по соответствующим научным дисциплинам. Для гарантии детальной разработки темы следует делить на подтемы и подразделы. При этом рекомендуется использовать сборники основных терминов, составленные специалистами профилирующих кафедр. Согласно принципу частотности первоочередному включению в терминологический минимум подлежат термины, обладающие наиболее высокой частотностью. Для реализации этого принципа могут использоваться частотные терминологические словари.

В соответствии с принципом образцовости в словарь должны войти термины, иллюстрирующие основные словообразовательные модели и представляющие образцы с точки зрения их перевода. Согласно отрицательному критерию в словарь не должны входить прозрачные в семантическом отношении заимствованные термины, производные и сложные термины, устойчивые терминологические сочетания, о значении которых можно догадаться на основе знания семантики составляющих их первичных слов. В словарь включаются лишь термины, которые при сходном написании и звучании в обоих языках имеют различное значение (start – старт и пуск) и сложные термины, значения которых не вытекают из суммы значений отдельных компонентов, входящих в их состав. Введение учебного принципа указывает на отсеб лексики, известной на предыдущих этапах обучения, позволяет не включать в словарь служебные и полнзначные слова, интернациональную лексику. Частотность служит приблизительным ориентиром объема словаря. Основными требованиями при определении количественного объема являются: достаточность лексического материала для выполнения целевой установки, определяемой программой (минимальное количество терминов, для понимания специальной литературы и ведения беседы на специальные темы) и возможность прочного усвоения лексики в конкретных условиях (метод обучения, возможности памяти, бюджет времени).

Авторы словарей и методических исследований по-разному оценивают объем лексического запаса, необходимого для понимания специальной научно-технической

литературы и беседы на специальные темы. Этот объем колеблется в пределах от 4000 до 8000 лексических единиц [2]. Учебные словари-минимумы, являющиеся компонентом учебно-методических комплектов для вузов, как правило, содержат наиболее употребительные и распространенные в специальной литературе слова. Количество слов колеблется в пределах от 1200-2000 [3]. Терминологические словари, предназначенные для формирования базового словарного запаса студентов должны включать 400-500 отраслевых терминов [4]. Ограниченный объем терминов считается достаточным для чтения узкоспециальной технической литературы. Это обстоятельство подтверждает тот факт, что основная масса слов, употребляющихся в литературе в любой конкретной области, включает в себя лексику общую для всех отраслей данной совокупности знаний, а также общенаучную и общетехническую лексику.

При определении количественного объема терминологического словаря-минимума необходимо учитывать возможности прочного усвоения отобранного лексического материала в конкретных условиях учебного процесса. Работы ведущих методистов свидетельствуют, что темп накопления лексики в вузе и школе колеблется от 7 до 20 лексических единиц за 1 час. Эти показатели могут служить ориентиром при определении количества лексических единиц, включаемых в словарь, предназначенный для обучения профессиональному иностранному языку в конкретных условиях. Для того чтобы учебный терминологический минимум мог обеспечить задачу практического овладения языком, он должен быть наиболее рационально организован, так как правильная методическая организация имеет большое значение для усвоения лексики. Следует отметить тот факт, что абсолютное большинство терминологических словарей строится по алфавитному принципу. В то же время многочисленные практические потребности специалистов свидетельствуют о том, что терминологический словарь может быть построен не только по алфавитному или по алфавитно-гнездовому принципу расположения терминов, но и по идеографическому принципу, на логико-понятийной основе, на базе строгой научной классификации понятий. Этот последний принцип, в конечном счете, дает возможность легче найти необходимые термины по их значению. Систематический порядок размещения терминов обязателен для словарей, предназначенных для фиксации системы понятий определенной области знания. Это требование распространяется и на словари, отражающие классификацию понятий неиерархического характера (многоаспектную классификацию, где, например, вначале фигурируют термины, обозначающие объекты, затем – признаки, далее – операции над объектами). Все эти термины целесообразно также размещать по принципу – от общего к частному, а не по алфавиту. В терминологических минимумах рекомендуется использовать систематическое расположение слов при наличии алфавитного указателя [5]. Методическое требование к словарю определяет нацеленность на изучение языка и его функций. Каждый учебный словарь должен представлять собой небольшую по формату и удобную в работе книгу. Быстрота и легкость наведения справок составляют отдельный признак учебного словаря. Это, прежде всего, связано с упорядочением материала в словаре, с характером подачи словарной информацией таким образом, чтобы она по возможности была краткой, но достаточно исчерпывающей. Последнее является принципиально важным элементом и направленно на то, чтобы исключить возможность необходимости обращения учащегося к другим словарям по тому же самому вопросу.

Таким образом, создание специального учебного словаря – очень сложная и значительная по объему работа, требующая больших временных затрат и привлечения специалистов. Кроме общелингвистических положений о слове, его значениях и употреблении, надо понимать состав словаря и знать технику составления словарей.

Продуманная, хорошо организованная работа позволяет экономить временные затраты на создание словаря.

Список использованной литературы:

- [1]. *Культура русской речи: Учебник для вузов / Под ред. Л. К. Граудиной и Е. Н. Ширяева. – М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА М, 1999. – 560 с.*
- [2]. *Вишнякова Н.Г. Определение состава и объема терминологического словаря-минимума для неязыкового вуза // Сб. научных трудов. Вопросы преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах педвузов. –М., 1979. - С. 81–97.*
- [3]. *Морозенко В.В. Типы учебных словарей по английскому языку для вузов неязыковых специальностей // Иностранные языки в высшей школе: Учеб.-метод. пособие / Под ред. С.К. Фоломкиной. Вып. 20. - М.: Высшая школа, 1987. - С. 37–49.*
- [4]. *Морозенко В.В., Турук И.Ф. Лексический минимум по английскому языку для технических вузов. 1-е изд. М., 1975; 2-е изд. - М., 1985.*
- [5]. *Рекомендации по разработке терминологических словарей. – М., 1988. – 28 с.*